

DJEP-RIK TJE BOEN

ATAWA

PEMIMPIN KA DJALAN PRI-KABEDJIKAN

入  
德  
之  
門

DJILID KA II  
T.H.B.K. KA XI

## WARTA DARI DIRECTIE.

Dengan hormat dan dengan membilang  
banjak trima kasi kita mewartaken, bahoea  
ini perkoempoelan telah trima oewang derma  
dari:

Toean GO HWAIL TIK, Poerworedjo, f 100.—

Toean LAUW SOEN BING, Magelang, f 25.—

Drukkerij Thajj Siang In Klok, — Soerabaia,  
derma 150 djlid boekoe Djip Tiek Tjie Boen ka 13,  
boeat disiarken pertjoema.

KHONG KAUW HWEE.

## 入德之門 Djip Tiek Tjie Boen

Diterbitken boeat moeat salinan-salinan isinja kitab-kitab dari  
Nabi Agoeng KHONG HOE TJOE  
dan lain-lain kitab jang soetji.

Dibagi-bagikan pada anggota-anggota dari:  
KHONG KAUW HWEE, -SOERABAIA.

### 上論第五

### SIANG LOEN TEE NGO.

Kitab Siang Loen Hoofdstuk 5.

顏淵季路侍.子曰.盍各言爾志.

Gan jan koei louw su. Tjoe wat. Ap kok gan dji tji.

Artinja:

Soeatoe koetika, tatkala Nabi kita sedeng berdoedok, moerid-moerid  
Gan Jan dan Koei Louw (Tjoe Louw) berada di sampingnja. Nabi  
kita berkata padanja: Moeridkoe, tjobalah kau orang oetaraken padakoe,  
toedjoean-toedjoean apatah jang batinmoe ada kandoeng?

子路曰.願車馬衣輕裘.與明友共.敝之而無憾.

Tjoe louw wat. Goan ki ma ue khing kioe. le ping  
joe kiong. Pu tji dji boe ham.

Artinja:

Mendenger ini pertanja'an, moerid Tjoe Louw sigra mendjawab  
sambil katanja: Menoeroet akoe poenja pikiran, manoesia idoepp didoena

ini, penting sekali aken perhatikan perkara persobatan. Itoe sebab, maka akoe poenja sikep dalem bersobat, oepama akoe ada poenja koeda-kreta atawa barang pakean jang bagoes, jang mana scandé djoestroe ada sobat-sobat jang perloe pake itoe semoea, akoe maoc kasi pindjem padanja dengan hati ridlah dan barangkali, itoe barang-barang kena ia bikin roesak, itoepoen akoe tida boeat penjeselan atawa djadi mara.

顏淵曰. 願無伐善. 無施勞.

Gan jan wat. Goan boe hoat sian. Boe si loo.

Artinjas:

Moerid Gan Jan poen laloe oetaraken pikirannya dan berkata: Akoe ada mempoenjai pendapatetan lain, goeroekoe. Akoe pikir, manoesia idoeperloe mentjari kebaikan dan kasoetjian, maka akoe poenja sikep: biarpoen akoe kerdjaken apa-apa goena diri sendiri, maepoen akoe aken berboeat soeatoc perkara jang ada bergoena bagi orang banjak, itoe semoea akoe tida menginget aken mentjari djasa atawa gandjaran; terlebi poela dalem hal kepingin dapet oempakan, itoeslah sama sekali tida ada pada pikirankoe, hanja akoe tjoema artiken, bahoea itoe semoea adalah sebagai soeatoc kewadjaban dari sesama kita manoesia aken berboeat.

Goeroe kita merasa satoedjoe dengan pikirannya ini moerid jang terseboet blakangan dan maskipoen ia tida ada oetjapken poedjian padanja, tapi, dari ia poenja angkat-anggoetan kepala kentara, bahoea ia ada merasa tjotjok dengan katranganja itoe moerid.

子路曰. 願聞子之志. 子曰. 老者安之  
朋友信之 少者懷之

Tjoe louw wat. Goan boen tjoe tji tja. Tjoe wat. Loo tja an tji.

Ping joe sun tji. Siauw tja hoaj tji.

Artinjas:

Tjoe Louw dapet tebak djoega pikiran dari goeroenja ini, maka ia laloe menanja, bagimanatah ada pendapatannya itoe goeroe sendiri. Nabi kita menjaeot dan katanja: O, pikiran-pikiran jang senantiasa ada

terkandoeng di batinkoe; adalah tiga hal-hal sebagai berikoet: Pertama, apabila akoe ketemoeken soeatoc orang jang soeda ada oemoer, akoe kepingin bisa kasi nasehat-nasehat jang baik, soepaia ia bisa mendjaga kewadjabannya, biar mengenal wates dan djangan main tarik oerat aken membésarken nafsoenja, agar pada hari toewanja ia bisa mendapet kasenangan dari takdir Toehan; kadoea, saben beitemoean dengan sobat-sobat, akoe kepingin bisa selaloe kasi oendjoek akoe poenja kaestoean-batin, biar itoe perboeatan bisa menoelar padanja, dan katiga, djikaloe akoe ketemoeken anak-anak moeda, akoe kepingin selaloe bisa kasi omongan-omongan jang baik dan bikin marika mengarti bagaimana sanget penting adanja prihal peadjaga'an batin, jang hingga bisa djadi sampoerna.

Tegasnja:

Itoe katiga pembitjara'an-pembitjara'an diatas, ada terbagi mendjadi tiga tingkatan, jaitoe, prilakoenja moerid Tjoe Louw ada termasoek bilangan 求仁 — Kioe Djin — Mentjari kabedjikan; Gan Jan poenja prilakoe ada termasoek bilangan 不違仁 — Poet Wi Djin — Tida menjimpang pada kabedjikan; atawa, senantiasa mendjaga pri-kasoetjian batin, dan Nabi kita poenja katrangan ada termasoek bilangan 安仁 — An Djin — Melakoean kewadjaban kasoetjian batin.

Nabi kita bikin pertanja'an itoe pada moeridnja, dengan maksoed aken menilik dan soepaia ia bisa mengatahoei, jang mana adanja moeridnja jang perloe moesti di tamba pladjarannya lebi tinggi.

子曰. 已矣乎. 吾未見能見其過.  
而內自訟者也.

Tjoe wat. le u houw. Go bu kian ling kian ki koo.

Dji lwee tjoe siong tja ja.

Artinjas:

Nabi kita berkata: Akoe belon perna dapetken saorang, jang apabila berboeat soeatoc dosa, lantas dalem hatinja bikin satoe pengadilan, jaitoe boeat memoctoesken, jang djika ternjata betoel ia telah berlakoe tersesat, bikinlah tjelshan pada dirinja sendiri dan berdjandji tida aken berboeat poela.

Soeda tida bisa berlakoe begitoe, malahan sebaliknja, kamoedian ia berboeat kedjahatan poela jang lebi besar dan sampe moesti di hoekoem oleh pengadilan di lahir.

子曰. 十室之邑必有忠信如丘者焉  
不如丘之好學也

Tjoe wat. Sip sit tji ip pit joe tieng sun dji bo tja jan.

Poet dji bo tji hoh hak ja.

Artinja:

Nabi kita ada berkata: Didalem masing-masing sepoeloe roema tangga tentoe ada salah satoe pendoedoeanja jang mempenjai dasar-batin estoe dan setia sebagai dirikoe, tapi, tjoe ma kala dalem hal soeka beladjarja, sebagaimana jang akoe ada berboeat.

Tegasnja:

Ini oedjar, selakoe aken menjindir pada kebanyakan orang, jang terlaloe mengandel pada kebaikan dari dasar-batinja sendiri dan lantas segan aken beladjar jang lebi baik. Dengan begitoe, menjadi ibarat itoe batoe koemala, jang kendati ia memang ada mempenjai dasar baik, tapi apabila tida digosok lagi boeat dibikin menggilap, toeh tida nanti bisa mendapat harga bagoes. Keada'annja manoesia poen begitoe djoega, ia koedoe dapet pladjaran dan didikan, baroelah ahirnja nanti bisa menjadi saorang jang moelia.

上 論 第 六  
SIANG LOEN TEE LIOK.  
Kitab Siang Loen Hoofdstuk 6.

子曰 雍也可使南面。

Tjoe wat. Jong ja khoosoe lam bian.

Artinja:

Satelah menilik pri-boedinja akoe djadi merasa, bahoeca moeridkoe Jong, bolehlah ia di kasi pegang jabatan jang tinggi (seperti maoe dibilang, pangkat radja poen boleh djoega), kerna Jong ada mempenjai tabeat sabar, bisa senantiasa pegang koekoeh kahormatan dirinja kendati-poen sedeng berada ditenga satoe perhimpunan besar, samentara ia poen ada saorang jang pendiam dan tida soeka omong sembarangan.

仲弓問子桑伯子. 子曰 可也簡。

Tiong kiong boen tjoe song pik tjoe. Tjoe wat. Khoosoe ja kan.

Artinja:

Moerid Jong, ada mempenjai satoe nama alias, jaitoe Tiong Kiong. Satelah mendengar jang goeroenja telah memoedji dirinja, ia djadi tida merasa maloe aken menanjaken prihal kalakoeannja Tjoe Song Pik Tjoe, apakah ia ini tida boleh di kata ada lebi menang dari dirinja sendiri? Nabi kita menerangkan, bahoeca benar ia poen boleh diseboet ada baik djoega, tapi, sajang jang Tjoe Song Pik Tjoe masi ada mengandoeng sedikit tjatjat, jaitoe, segala perkara ia masi ada sembrononja. Ia maoe main gampangken sadja, dan tida mendjaga apa ada meneroet pada pelatoeran jang betoel atawa tida.

仲弓曰，居敬而行簡，以臨居民不亦可乎。  
居謙而行簡，無乃太簡乎。

Tiong kiong wat. Ki king dji hing kan. le lim ki bin poet ik khoou houw.

Ki kan dji hing kan. Boe naj thaj kan houw.

Artinja:

Tiong Kiong menanja lebi djaoe: Boekankah saorang jang mempoenjai tabeat sademikian lebi baik adanja? Kerna, dikaloe pada batinnja memang ada menggenggam perasa'an soetji dan waktoe melahirken pamerentahan pada rajat negrinja, ia bisa atoer begitoe roepa, hingga mendjadi ringkes dan tida banjak roewet, boekankah dengan begitoe djadi ada baik, sebab djadi berarti, tida oesah membikin soesa pada si rajat; katjoeali dengan saorang jang memang ada mempoenjai tabeat kebatinan angkoeh dan di lahirnja main soeka menggampangken segala perkara, jang mana boleh diartiken satoe pakerdja'an jang kliwat ringkes, atawa satoe perboeatan jang tjerobo.

子曰，雍之言然。

Tjoe wat. Jong tji gan djian.

Artinja:

Mendenger penjaetannja moerid Jong di atas, biarpoe ia taoe bahoea ini moerid belon mengarti tjekoep artian jang betoel dari itoe letter „Kan,” tapi, menimbang dari ia poenja djawaban dan pikiran jang begitoe bagoes, Nabi kita laloe berkata: Jong poenja perkata'an ada benar djoega.

Katragan:

Dikaloe Nabi kita menjataken koerang senangnja dengan kelakoeannja Tjoe Song Pik Tjoe, jang dikataken main soeka terlaloe menggampangken segala perkara, kerna Nabi kita seringkali ketemoeken ia ini memake pakean jang koerang beratieran, jaitoe soeatoe tempo kantjing badjoenja tida dipasang betoel, sampe keliatan koelit badannja dan lain-lain, hingga berarti ia tida bisa mendjaga kahormatan dirinja djoega.

哀公問弟子孰爲好學，孔子對曰，  
有言回者好學，不遷怒不貳過，  
不幸短命死矣，今也則亡，未聞好學者也。

Aij kong boea tee tjoe siok wi hoh hak. Khong tjoe toei wat.

Joe gan hwee tjia hoh hak. Poet thian nouw poet dju koo.

Poet hing twan bing soe u. Kim ja tjiik boe. Bu boen hoh hak tjia ja.

Artinja:

Radja Aij Kong ada bikin pertanja'an pada Nabi kita, moerid-moeridnja ini goeroe jang manatah jang ada giat beladjar. Nabi kita mendjawab, bahoea atnpir semoea ia poenja moerid-moerid pada gemar sama beladjar, tapi jang paling bisa perhatiken pada pladjarannja adalah ia tjoea dapetken satoe sadja, jaitoe moerid Gan Hwee, hingga moerid ini sampe bisa perbaiki semoea kelakoean-kelakoeannja jang ia rasa koerang bagoes. Begitoealah achirnja ia bisa mempoenjai tabeat, tida nanti bawa ia poenja amarah pada satoe fihak ka lain fihak dan batinnja senantias di djaga aken soepaia, djika satoe kali ia telah perna berboeat kaklirnaan, tida nanti kamoedian aken terdjadi lagi boeat jang kadoea kalinja. Tjoea sajang, amat sajang, ia soeda di takdirken oleh Thian tida beroemoer pandjang, hingga telah meninggal didalem oesia jang masi moeda. Sekarang soeda tida ada lagi dan djoega ia belon dapet katemoeken poela, saorang jang gemar memperhatiken pladjaran dan dengan kebatinnja jang sama seperti itoe moerid jang satoe-satoenja sadja, jaitoe Gan Hwee, alias Gan Jan.

Tegasnja:

Kaloe Nabi kita ada menjataken, bahoea ia poenja moerid-moerid jang lain tida ada jang sebagi moerid Gan Hwee, kerna ia tilik itoe moerid jang lain-lain kebanjakan tjoea mengambil kepandaian dari pahamnja mengenal letter-letter. Berbeda dengan Gan Hwee jang selainnja beladjar menenal letter-letter jang berada didalem boekoenja, lebi djaoe ia tjari taoe maksoed dan soerasanja dari pladjaran jang diadjarken oleh Nabi kita dan satelah ia dapet tangkep artinja jang dalem, ia laloe lakoeen di batinnja, lantaran apa, hingga ia poenja hasil pladjaran ada lebi banjak dan lebi tinggi dari kawan-kawannja.

子華使於齊，冉子爲其母請粟。子曰，  
與之釜，請益，曰與之庾，冉子與之粟五秉。

Tjoe hoa soe ie tjee. Djiam tjoe wi ki boo tjhing tjhiok Tjoe wat.  
Ie tji hoe. Tjhing ik. Wat ie tji dji. Djiam tjoe ie tji tjhiok ngo ping.

Artinja:

Tatkala moerid Tjoe Hoa dioctoes oleh Nabi kita aken pergi ka negri  
齊國—Tjee Kok, moerid Djiam Tjoe telah madjoeken permoehoenan  
aken Nabi kita soembang beras pranti makannja iboe dari moerid  
Tjoe Hoa. Nabi kita soeroe kasi 6 gantang, tapi Djiam Tjoe, jang  
melat ini pengasian ada terlaloe sedikit, ia bermoehoen aken ditamba.  
Kembali Nabi kita telah loeloesken dan prenta soeroe kasi sampe 16  
gantang banjaknja. Djiam Tjoe merasa jang ini penambahan masi  
kasedikitan, maka ia laloe tambaken dengan ia poenja beras sendiri  
banjaknja 16 kati.

子曰，赤之適齊也，乘肥馬衣輕裘，  
吾聞之也，君子周急不繼富。

Tjoe wat. Tjihik tji sik tjee ja. Sing hoei ma u khing kioe.

Go boen tji ja. Koen tjoe tjioe kip poet kee hoe.

Artinja:

Nabi kita dapet denger perboeatan dari moerid Djiam Tjoe itoe,  
maka ia laloe panggil pada itoe moerid, pada siapa ia kasi nasihat  
sambil katanja: Djiam Tjoe, moeridkoe, Akoe dapet taoe apa jang kau  
telah berboeat berhoeboeng sama akoe poenja pengasian beras pada iboe  
dari moerid Tjoe Hoa. Apa jang akoe perna denger, sasoeatoe Koentjoe,  
selaloe ada mendjaga pada pri-kepantesan dalem hal mengasi apa-apa  
pada lain orang. Boekankah kau mengetahoei jang tatkala brangkat pergi  
Tjoe Hoa ada memake pakean jang indah dan berkandaran dalem satoe  
koeda-kreta jang bagoes, jang mana menandakan, bahoera ia boekan ada  
saorang jang kakoerangan. Roepanja akoe poenja pengasian jang begitoe  
sedikit, membikin kau tarik pendapatnan bahoera akoe berlakoe sekaker.

hingga dengan lantjang kau soeda tambaken kau poenja beras sendiri.  
Berangkali kau belon perna denger itoe oedjar dari orang boediman  
jang membilang: Anggoeran menoeoeng pada saorang jang tida berka-  
tjoekeopan dan soesa, dari pada menambaken kekaja'anna saorang jang  
telah mampoe. Kaloe moerid Tjoe Hoa memang ada dari saorang  
jang tida mampoe, tentoe akoe tra'oelah menoeoengoe kau jang moesti  
menambahin itoe pengasian, hanja nistaja akoe telah bisa berboeat  
sendiri, tapi, toeh akoe tida boleh berboeat jang melebihi dan  
kepantesan, dari sebab seperti tadi akoe telah bilang, bahoera moerid  
Tjoe Hoa boekan ada satoe orang jang soesa, jang moesti orang toeloeng  
satjoekeop-tjoekeopnja.

Mendenger ini semprotan, Djiam Tjoe djadi maloe sama bajangan-  
nja sendiri, jang terajata, bahoera ia telah berboeat soeatoe hal tida  
mengenal batesan.

原思爲之宰，與之粟九百辭。

Goan soe wi tji tjaaj. Ie tji tjhiok kioe pik soe.

Artinja:

Goan Soe ada salah satoe moerid dari Nabi kita, bernama 憲—Hian.  
Tatkala Nabi kita meniangkoe djabatan sebagai hakim, moerid terseboet  
telah didjadien mantri boeat mengoeroes ia poenja hasil sawa. Jang  
saben boelannja digadjih dengan 900 pentjar padi Goan Hian merasa  
jang ini ada terlaloe besar, maka ia menolak.

子曰，毋以與爾隣里鄉黨乎。

Tjoe wat. Boe ie u dji lin li hiang tong houw.

Artinja:

Nabi kita djadi berkata pada Goan Soe alias Goan Hian: Kenapatah  
kau moesti menolak, sedeng toeh itoe ada menoeoet kepantesan.  
Apabila kau merasa, bahoera boeat kau sendiri masi ada kalebian,  
boekankah kau ada poenja familie, tetangga, atawa kawan-kawan  
sakampoeng, jang djika marika sedeng kamiskinan atawa kasecehan,  
kau boleh toeloengken padanja?

子謂仲弓曰。犁牛之子。騂且角。

雖欲勿用。山川其舍諸。

Tjoe wu tjong kiong wat. Lee gioe tji tjoe. Sin tjihah kak.

Soei jok boet jong. San tjhoan ki sia tjoe.

Artinja:

Tjong Kiong ada satoe dari antara moerid-moeridnja Nabi kita jang kepandeannja sanget terpoedji, samentara pribodinja poen ada amat aloes. Tapi, orang merasa likat sken bergaoel padanja, lantaran menginget pada orang toewanja itoe moerid jang pe-na berlakoe hina dengan satoe perboeatan jang djahat.

Nabi kita jang dapet mengetahoei itoe hal, laloe berkata dihadapan orang banyak selakoe menjindir. Soeatoe platoeran ada menetepken, bahoea saben di gredja adaken sembahjangan bagi laloehoernja radja-radja jang marhoem, koedoe dipake sadjian, antara lain-lain satoe sampi jang berboeloe molos. Tapi, seandekata, ada satoe sampi toeroenan dari satoe bapa berboeloe belang, sedeng anaknja itoe ada berboeloe molos, apakah itoe djoega tida bisa dipake? Kaloe manoesia jang idoepp toeh koekoeh tida soeka memake itoe binatang boeat sadjian, tapi apatalah djoega itoe roh-aloes maoe menolak sama sadjian jang begitoe roepa?

Ini sindiran djadi bermaksoed, bahoea, biarpoe sasoeatoe orang toewa berlakoe tida baik, tapi djikaloe anaknja memang benar-benar ada satoe anak pintar dan berboedi, kenapatalah djoega ia tida boleh dipake goena kebaikannja ini doenia? Boektinja, jang satoe orang toewa tida bergoena atawa orang toewa jang djahat bisa melahirken poetra-poetra jang bergoena besat dan berhati baik, bisa di oendjoeken itoe Nabi Soen jang telah djadi anaknja Ko So, dan Koen, jang bisa mempoenjai poetra sebagai He le, itoe radja jang termoealia.

子曰。回也其心三月不違仁。

其餘則日月至焉而已矣。

Tjoe wat. Hwee ja ki sim sam goat poet wi dju.

Ki ie tjik dji goat tju jan dji ie u.

Artinja:

Nabi kita berkata: Hanikoe djadi merasa senang bertoel apabila menilik prilakoennja moerid Gan Hwee, jang bisa memegang kebatinannja

dengan begitoe tegoe. Biarpoe dimasa berdiam, maepoe didalem waktoe bergerak, senantiasaa ia bisa menahan sampe tiga boelan lamanja, batinnja tetep tinggal bresi dan sedikitpoe tida kena dipengaroein oleh kenafsoean doenia, hanja jang ditoeantoeit olehnja adalah kasoetjian Toehan. Berbeda dengan itoe moerid jang lain-lain, jang prihal kasoetjiannja tjoe-ma bisa diartiken: berasa sabentaran dalem sari-sarinja, atawa berada sabentaran pada saben boelan sakali.

Katragan:

Hoeroef 仁 - Djin ada jang artiken tempat berkoempoelnja kebaikan, ada jang artiken djoega sebagai bibit jang bisa mengidoepi dan ada poela jang artiken sampoernanja katjinta'an. Ini semoea artian kaloe di bitjaraken perkara kebatinan ada ampir saroeapa sadja, seperti, mengapatalah Toehan itoe soeka mengidoepi segala benda dan machloek, itoelah satoe tanda dari belas-asehnja, atawa menjinta pada oemastnja.

Djikaloe Nabi kita telah memoedji pada moerid Gan Hwee poenja kelakoean, lantaran beringet, bahoea sasoeatoe orang jang bisa menoeantoeit kasoetjian Toehan sampe tiga boelan lamanja, teritoeng ada masoek pada perdjalanannja Wali, atawa Rasoei. Lebi djaoe, djika-bisa meliwatin itoe bates dan teroes meneroes tida ada brentinja, ia djadi termasuk pada perdjalanannja satoe Nabi.

Itoe sebab djoega maka ada dibilang, bahoea kelakoeannja Gan Hwee ada kabawa satoe tingkit sadja dari perdjalanannja Nabi-nabi.

季康子問仲由可使從政也與。子曰。

由也果。於從政乎何有。曰。賜也可使從政也與。曰。賜也達。於從政乎何有。曰。求也可使從政也與。曰。求也藝。於從政乎何有。

Koei khong tjoe boen tjong joe khoe soe tjong tjing ja ie. Tjoe wat. Joe ja koo. le tjong tjing houw hoo joe. Wat. Soe ja khoe soe tjong tjing ja ie. Wat. Soe ja tat. le tjong tjing houw hoo joe. Wat. Kioe ja khoe soe tjong tjing ja ie. Wat. Kioe ja gee. le tjong tjing houw hoo joe.

Artinja:

Koei Khong Tjoe (satoe ambidnaar besar dari negri Lo Kok) ada menjanja pada Nabi kita, apakah moerid Tjong Joe (Tjoe Louw) ada poenja kepandean tjoekeop, aken memangkoe djabatan negri. Nabi kita

mendjawab, Tjoe Louw boleh djoega dikasi pegang pakerdja'an negri, kerna ia ada mempoenjai tabeat tetep, tjepet dan adil dalem memoesoesken segala perkara, tida seperti kebanyakan orang jang biasa bekerdja madjoe-moendoer. Itoe ambtenaar menanja poela, moerid Soe (Tjoe Khong) bagaimana, apakah ia boleh djoega? Nabi kita menerangkan poela, bahoea Tjoe Khong poen tida berhalangan aken di serahin sasoeatoe pakerdja'an negri, sebab ia ini ada poenja katjerdikan jang melebiken dari colleganja; ia tjakep aken mengatoer sasoeatoe oercesan jang roewet bocat dibikin beres, atawa perkara jang gelap aken dibikin djadi terang dan djoega ia ada poenja kagemaran dan pande aken mentjan roepa-roepa kemasjoean. Lagi sakali Koei Khong Tjoe menanja, apakah moerid Kioe (Djiam Kioe) poen bisa memegang djabatan negri. Nabi kita kasi poela katrangan atas ini pertanjaan jang pengabisan dengan katanja: Moerid Djiam Kioe memang boleh sekali dikasi satoe pangkat negri, sebab ia ada mempoenjai banjak roepa-kepandean, seperti ilmoe industrie, pertanian dan lain sebagainya, hingga djikaloe ia poenja semoesa kepandean itoe dilakoeken bocat kebaikannya negri, nistjialah rajat nanti aken mendapat kasenangan, samentara negri jang tali pamerentahannya di pegang olehnja, tentoelah bakal djadi madjoe.

季氏使閔子騫爲費宰，閔子騫曰，善爲我  
辭焉，如有復我者，則吾必在汶上矣。

Koei su soe bin tjoe khian wi hwi tjaj. Bin tjoe khian wat. Sian wi ngo soe jan. Dji joe hioe ngo tjia, Tjik go pit tjaj boen siang u.

Artinja:

Koei Su, satoe ambtenaar jang berpegaroe dari negri Lo Kok, telah prenta saorang aken minta pada Bin Tjoe Khian oerpes ia poenja pakerdja'an memperoesahkan tananja, jang ia dapetken sebagi gandingan, di kota Pu Ip. Bin Tjoe Khian memang merasa koerang senang bekerdja pada itoe ambtenaar, maka ia laloe menolak sambil katanja pada orang jang diprenta oleh Koei Su terseboet: Akoe sabenernja belon ada ingetan aken bekerdja, maka berhareplah akoe, aken kau bantoe sampeken akoe poenja penolakan dengan perkataan jang baik pada Koei Su. Tapi, djika itoe ambtenaar masi djoega tida maoe pertjaja dan prenta poela soeroean bocat datang ka tempatkoe, tentoelah akoe soeda tida berada lagi disini, hanja ia nanti dapetken akoe moendar-mandir ditepinja soengei Boen.

曾子事蹟

TJING TJOE SOE TJIK

Riwajatnja Tjing Tjoe.

Antara moerid-moerid dari Tjing Tjoe ada satoe jang bernama 公明官—Kong Bing Soan. Ini moerid telah bergoeroe tiga taon lamanja. Soeatoe hari Tjing Tjoe telah menegor pada moeridnja itoe sambil katanja:

„Moeridkoe, boekankah kau bladjar padakoe telah berdjalan tiga taon lamanja? Tapi, apa jang akoe dapet njataken kau poenja pladjaran, adalah ampir tida ada kemadjoennja, maka, apatah kau tida merasa perloe tjari lain goeroe jang lebi tinggi pladjarannya dari padakoe?”

Mendenger ini tegoran, Kong Bing Soan sigra mendjawab:

„Kau poenja pendapatn, goeroekoe, ada sedikit berbeda dengan apa jang akoe ada rasaken. Sasoenggoenja akoe merasa sjoekoer sekali dan boleh dikata akoe beroentoeng besar, jang akoe telah bisa menerima goeroekoe poenja pladjaran-pladjaran jang baik, jang mana selama-lamanja ada teroekir di batinkoe dengan tegoe.”

Tjing Tjoe merasa sedikit heran dengan penjaoetan dari moeridnja ini, kerna menoerocet ia poenja rasa, Kong Bing Soan belon perna menerima oedjar apa-apa dari dia, lantaran apa maka ia djadi menanja lebi djaoe:

„Akoe ada koerang mengarti dengan kau poenja djawaban baroesan, Kong Bing Soan,” demikian itoe goeroe berkata: „Pladjaran baik jang manatah jang akoe perna kasiken padamoe, hingga kau bisa bilang begitoe? Tjobalah kau toctoerken padakoe?”

Kong Bing Soan laloe menerangkan seraja katanja:

„Akoe rasa patoet jang goeroekoe tida merasa perna kasi itoe pladjaran padakoe, kerna memang djoega itoe semoesa, goeroekoe boekan dengan semata-mata hendak adjarken pada moeridmoe ini. Tapi, apa jang selaloe akoe ada perhatiken adalah; kau poenja soewal djawab



sari-sari dengan kau poenja tetamoe-tetamoe, dimana dalem peromongan ada dibintjangkan fatsal platoeran negri; meroending perkara pladjaran-pladjaran boeat kebajikannya manoesia; prihal ilmoe natuur dan djoega itoe pembitjara'an-pembitjara'an fatsal ilmoe sedjati. Itoe semoea akoe senantiasa djaga, soepaia djangan sampe djadi loepa. Selainnja begitoe, poen akoe ada perhatikan djoega pladjaran batin jang aloes dan jang saben hari akoe telah dapetken dari dalem dirimoe."

"Pladjaran batin jang bagimanatah, jang kau kata, kau telah dapetken dari dirikoe?" Tjing Tjoe menegas.

"Demikianlah adanja," saoenja Kong Bing Soan:

"Pertama, tiga taon lamanja, selama akoe tinggal dibawah kau poenja pimpinan, saben hari akoe poenja pengatahooan dibikin bertamba loewas dengan akoe poenja pendengeran dari kau-poenja oedjar-oedjar, jang kau oetaraken pada tetamoe-tetamoe. Selainnja itoe, akoe poen dapet mengintip kau-poenja gerakan-gerakan batin;

"Kadoca, sabegitoe lama akoe tinggal bergoeroe pada kau, akoe belon perna denger kau ada oetjapken perkata'an-perkata'an jang kasar dan bengis, biarpoen pada manoesia, sekalipoen pada satoe binatang djoega. Ini kalakoean jang besar artinja, akoe merasa soeka sekali, tapi aken meniroe, itoelah sampe sekarang belon bisa kesampean;

"Katiga, saben waktoe akoe dapet milik bahoea dalem bergaoel dengan tetamoe-tetamoe, goeroekoe poenja gerakan-gerakan selaloe ada memegang tegoe pada kahormatan, serta berlakoe sopan santoen. Pembitjara'annya poen selaloe ada dioetjapken dengan lemah-lemboet dan sekali-kali tida ada mengoendjoeken lagoe aken mengagoengken diri atawa mengandel pada kapinterannya sendiri, hingga membikin itoe tetamoe-tetamoe, biarpoen antara marika ada itoe orang-orang besar, semoea pada soeka mendenger kau poenja perkata'an-perkata'an dan taro hormat begitoe besar pada goeroekoe. Ini priboedi jang aloes, akoe merasa senang dan tjoba aken meniroe, tapi masi berachir sia-sia belaka;

"Keempat, akoe poen dapet menjaksiken, seringkali apabila goeroekoe bergaoel dengan itoe orang-orang besar, ada berati-ati betoel sama perkata-pri-kabeneran. Perkata'an-perkata'an kau, poen kau bis aatoer begitoe roepa, hingga ada djedjek dan tida berfihak kesana atawa kemari, ja,

ampir semoea tindakan, goeroekoe ada bikin dengan menoeroet atoeran, lantaran apa, sampe poen itoe ambtenaar-ambtenaar dan radja-radja tida brani berlakoe sembarangan. Ini tjara memegang diri dengan lempang dan adil poen ada menjenangkan sekali padakoe, tapi akoe soeda tjoba-tjoba djoega aken meniroe dan ternjata ada gagal sadja;

"Kalima, tatkala goeroekoe mengoeroes perkata jang moesti berhadapan dengan rajat, goeroekoe telah beromong dengan begitoe sabar, pada siapa kau telah membri nasehat-nasehat jang baik dan mengoendjoek dengan tegas tjara-tjaranja rajat poenja kewadjoiban, dimana, sedikitpoen goeroekoe tida ada mengasi liat kabesaran dari pangkatnja, hingga rajat negri djadi merasa taloek dengan satoeloesnja dan menjinta. Ini perboeatan jang begitoe ichlas dan soetji, kendatipoen akoe beringin satenga-mali rasanja, tapi toch belon mampoe aken bisa meniroe."

Satelah mendenger ini semoea katrangan, mendadak Tjing Tjoe laloe berdiri dan betreak sambil katanja:

"O, o, dirikoe masi slamet. Akoe tida doega sekali jang kau boleh mengintip dan menjatet lain orang poenja perboeatan-perboeatan dengan begitoe teliti sekali, Kong Bing Soan. Beroentoeng semoea kalakoeankoe kau telah dapetken dengan zonder ada jang haroes ditjelah, tapi, djikaloe ada sebaliknja dari begitoe, ach, maloe apatah akoe moesti trima. Semoea kadjelekan dari isi peroetkoe tentoe soeda kaloeor borboran."

Seabisnja berkata begini, Tjing Tjoe laloe panggil sekalian moerid-moeridnja jang lain, pada siapa sasoedanja semoea pada mengadep, ini goeroe laloe mengoedjar katanja:

"Ketahoelilah olehmoe, he, moerid-moeridkoe sekalian, bagimana haroes berati-ati adanja saorang jang mendjadi goeroe. Djikaloe mendapet moerid-moerid jang bodo tida boleh kenapa, tapi, apabila ketemoe pada soeatoe moerid jang tjedik seperti Kong Bing Soan, jang bisa tjatet ampir semoea akoe-poenja tindakan-tindakan dan djika disitoe ada tertjatet boekan satoe kebaikan, hanja ada kadjelekan-kadjelekan, o, goeroenja boleh lantass berdiri dengan kepala dibawah, kerna segala kepalsoeannja tentoe soeda tida kena disemboeniken lagi."

## 大學

## TAY HAK.

Kitab Taij Hak.

詩云。瞻彼淇澳。綠竹猗猗。有斐君子，  
如切如磋。如琢如磨。瑟兮僴兮。赫兮喧兮。  
有斐君子。終不可諠兮。如切如磋者  
道學也。如琢如磨者。自脩也。瑟兮僴兮者  
恂慄也。赫兮喧兮者。威儀也。有斐君子，  
終不可諠兮。道盛德至善。民之不能忘也。

Si in. Tjiam pi ki hiok. Liok tiok o o. Joe hwi koen tjoe.

Dji tjhiat dji tjhoo. Dji tok dji mo. Sik hee han hee. Hik hee soan hee.

Joe hwi koen tjoe. Tjiong poet khoo soan hee. Dji tjhiat dji tjhoo tjia

too hak ja. Dji tok dji mo tjia tjoe sioe ja. Sik hee han hee tjia

soen lik ja. Hik hee soan hee tjia wi gi ja. Hwi koen tjoe tjiong poet

khoo soan hee. Too sing tik tji sian. Bin tji poet ling bong ja.

## A r t i n j a :

Keada'annya orang jang bisa memegang tegoe boedi-dharmanja jang moelia, atawa memimpin rajatnja soepaia bisa sampe pada tempat kabadjkan jang teroetama, adalah diterangkan bahoea orang haroes menilik boeninja kitab sair jang terisi karangannja satoe radja jang moelia, jaitoe: 衛武公—Wee Boe Kong, kitab mana ada memake titeh: 衛風淇澳之篇—Wee hong ki hiok tji phian. Disitoe ada sair jang berboeni begini: Soenggoe bagoes adanja itoe pemandangan dari tepi soengei 淇水—Ki Swi, dimana ada toemboe poehoen-poehoen bamboe jang berderek satoe sama lain dan rata, warna daonnja ada idjo moeloes, sedeng keada'annya ada begitoe soeboer dan rapi diliatnja.

Selainnja itoe, orang poen bisa dapet pemandangan tjahainja aer jang mengalir didalem itoe soengei, dalem keada'an jang djerni dan behawa sedjoek. Siang dan malem teroes-meneroes ia mengalir zonder brentinja, mirip dengan soeatoe manoesia jang mentjari pri-kasoetjian dengan zonder berkapoetoesan; sedeng santernja itoe alivan jang seperti tida kena ditahan, ada ibarat saorang jang berkalakoean tabah dan jang kabresian hatinja tida kena di pengaroem oleh penggodahan dari nafsoenja.

Ini pemandangan-pemandangan ada membawa artian-artian jang lebi dalem, seperti, itoe hati bamboe jang kosong, ada sebagai keada'annya soeatoe orang berilmoe jang telah bisa singkirken segala nafsoe ingetannja jang kotor, sedeng keada'annya dilahir, jaitoe warna daonnja jang ada begitoe bagoes dan semak, adalah membikin manoesia jang dapet meliat, hatinja bisa djadi senang dan antang. Mendjadi tegesnja, keada'annya itoe bamboe ada mirip dengan soeatoe 君子—Koentjoe—Boediman, jang batinnja senantiasa mendjaga pri-kasoetjiannja dan dilahirnja, apa jang di perboeat selaloe tida terpisa dengan pri-kasopanan.

Djikalo soeatoe Koentjoe bisa berlakoe sademikian adalah lantaran pertama, ia senantiasa berdaja aken meloewasken pengatahoennja, jaitoe, sebagai tjaranja itoe toekang boeboet prabot toelang, jang lebi doeloe ia goenaken gergadji boeat memotong itoe toelang-toelang, soepaia tjotjok besarnja dengan benda jang ia niat aken bikin, kamoedian ia boeboet boeat didjadiken bangoennja dan dibikin djadi aloes. Dalem memperoesahken diri, ada seperti tjaranja soeatoe toekang gosok batoe koemala, jang lebi doeloe dengan pahat ia singkirken koelitnja itoe batoe jang berharga dan achirnja ia gosok hingga bisa mengasi tjahaia jang menggilap.

Sasoeatoe orang Boediman, atawa Koentjoe, selaloe ada mendjaga batinnja dengan ati-ati soepaia djangan sampe kena ditindes oleh nafsoenja, samentara lahirnja poen senantiasa dijaga biar tinggal tegoe. Selainnja begitoe, ia selaloe berlakoe dengan menggoenaken pribodi jang besar, lantaran apa soepaia di lahirnja senantiasa kaliatan anker dan djedjek, dan dengan begitoe, mendjadi orang nistjaia merasa maloe sendiri aken berboeat sembarangan. Itoe sebabnja djoeaga hingga satoe Koentjoe senantiasa perhatikan pri-kalakoean seperti jang diterangkan diatas ini.

Tentang itoe sair ada diartiken djoega begini: Maksoednja itoe pepata-pepata 如切如磋者—Dji tjhiat dji tjhoer tjia—Saling menggosok prihal mentjari pengatahoean ilmoe sedjati; 如琢如磨者—Dji tok dji mo tjia—Memperoesahkan diri, atawa menjirnaken hati-nafsoenja; 瑟兮 兮者—Sik hee nan hee tjia—Mendjaga batinnja dengan ati-ati, dan 赫兮 兮者—Hik hee soan hee tjia—Kalakoesan-kalakoesannja selaloe tetep pada pri-kabeneran, soepaia keada'annja ia poenja sifat dilahir senantiasia kaliatan agoeng.

Sasoeatoe boediman poenja prilakoe selama-lamanja tida boleh mengalpaken sama artian dari boeninja itoe kitab sair, dari sebab apa djoega, hingga itoe orang-orang moelia dari doeloe-kala ada mendapet poedjian tinggi, jaitoe, kerna marika bisa pegang tegoe priboedinja, hingga djadi begitoe besar dan oetama, sampe sekalian manoesia tida bisa meloepaken marika poenja kabadjikan.

詩云 於戲前王不忘 君子賢其賢  
而親其親 小人樂其樂 而利其利

Si in. Ouw ho tjan ong poet bong. Koen tjoe hian ki hian.

Dji tjhin ki tjhin. Siau w djin lok ki lok. Dji lu ki lu.

A r t i n j a .

Kitab sair 周頌—Tjioe Siong ada mengoelang: Soenggoe haroes terpoedji adanja itoe radja-radja lochoer 文王—Boen Ong dan 武王—Boe Ong, jang ada melakoeken boedi-dharma jang moelia. Sampe poen toeroen-toeroenannja marika bisa meneroesken prilakoe aki-mojangnja, hingga teroes-meneroes sampe pada ini djeman. Orang-orang-jang tinggi pangkatnja selaloe ada memegang priboedi jang oetama, dengan menjinta dan rempoek-roekoen pada sanak-familienja, sedeng orang-orang jang bertingkat bawahan atawa rajat negri djoega pada merasa bersjoekoer dan senang, lantaran marika semoea ada mendapet redjeki jang moerah dan tjoekeop, lantaran apa, maka rajat negri itoe djadi tida bisa meloepaken atas itoe kabroentoengan jang diperolehnja.

Ini ada kitab Taj Hak bagian katiga jang ditjitet diatas, aken menerangkan artian dari perkata'an: 在之至善—Tjaj tjij tjui sian—Pri-kabadjikan jang teroetama.

子曰 聽訟吾猶人也 必也使無訟乎。

無情者不得盡其辭 大畏民志 此謂知本

Tjoe wat. Thing siong go joe djin ja. Pit ja soe boe siong houw.

Boe tjing tjia poet tik tjun ki soe. Taj wu bin tjui. Tjhoer wu ti poen.

A r t i n j a :

Dibawah ini ada satoe tjatetan dari Nabi Khong Hoe Tjoe poenja oedjar jang membilang:

Soeda oemoemnja dan soeda djamak adanja jang, antara manoesia didalem doenia ini terkadang ada terbit perselisihan, hingga satelah djadi heibat, lantas moesti djadi hakim poenja bagian jang koedoe pisaken. Kendati begitoe adanja hal, tapi, akoe masi kapingin berdaja aken bikin soepaia hatinja rajat senantiasia tinggal baik dan toeloe, biar djangan sampe djadi banjak perkara, hingga hakim saben-saben moesti oeroes itge hal. Inilah ada jang paling oetama. Tapi, seandjenja moesti ada perkara djoega, koedoe didaikan pameriksa'an jang adil, biar orang-orang jang bersala tida bisa main poeter lida, hanja dengan lekas bisa mengakoe teroes terang kesalahan-kesalahannja.

Demikianlah ada oedjarnja itoe Nabi Besar. Kaloe orang soeda bisa melakoeken keadilan begitoe tinggi adalah itoe mengoendjoek, bahoea ia soeda bisa memake pri-boedi jang moelia, hingga hatinja rajat negri senantiasia merasa soengkan dan maloe dengan bajangannja sendiri apabila mendapet taoe, jang dirinja telah berboeat perkara jang tersesat.

Orang jang bisa pake ini tjara, ialah soeda taoe pokonja atoeran.

Inilah ada kitab Taj Hak bagian keempat, boeat menerangkan prihal 釋本末—Sik Poen Boat—Mengenal oedjoeng dan pongkot.

## 此謂知本. 此謂知之至也

Tjho: wu ti poen. Tjho: wu ti tj tju ja.

Artinja:

Keada'an - keada'an seperti disebelah atas adalah itoe jang dibilang: Mengenal poko dan kesampoerna'annya pengatahooan.

## 右傳之五章. 蓋釋格物致知之義. 而今亡矣.

Joe toan tj ngo tjiang. Kaj sik kik boet tu ti tj gu. Dji kim bong u.

Artinja:

Diatas ini ada kitab Taj Hak bagian kalima, menerangkan prihal menjampoernaken pengatahooan aken menjelidiki kedjadiannya segala benda, dari pada jang paling kasar sampe pada jang paling aloes, jaitoe: 物格致知之義—Boet kik tu ti tj gu. Tapi kalimatnja sekarang soeda tida bisa diteroenken poela disini, lantaran roepanja doeloe orang telah bikin kalompatan tjatet, atawa telah ditjari tapi tida bisa di dapetken. Tjoema bisa dipoengoet dari katrangannya saorang pande dari djeman keradjaan宋—Song, jaitoe 程子—Thiah Tjoe, jang ada sebagi berikoet dibawah ini.

所謂致知在格物者. 言欲致吾之知. 在卽物而窮其理也. 蓋人心之靈莫不有知. 天下之物莫不有理. 惟於理有未窮. 故其知有不盡也. 是以大學始教. 必使學者則凡天下之物. 莫不因其已知之理而益窮之. 以求至乎其極. 至於用力之久. 而一旦豁然貫通焉. 則衆物之表裏精粗無不到. 而吾心之全體大用無不明矣. 此謂物格. 此謂知之至也.

See wu tu ti tjaj kik boet tjia. Gan jok tu go tj ti. Tjaj tjik boet dji kiong ki li ja. Kaj djin sim tj ling bok poet joe ti. Thian he tj boet bok poet joe li. Wi ie li joe bu kiong. Kouw ki ti joe poet tjun ja.

Su ie taj hak si kauw. Pit soe hak tjia tjik hoan thian he tj boet.

Bok poet in ki ie ti tj li dji ik kiong tj. le kioe tj houw ki kik.

Tju ie jong lik tj kioe. Dji it tan hat djian koan thong jan. Tjik tjong boet tj piauw li tjing tjho boe poet too. Dji go sim tj tjooan thee taj jong boe poet bing u. Tjho: wu boet kik. Tjho: wu ti tj tju ja.

Artinja:

Jang dibilang 致知在格物—Tu Ti Tjaj Kik Boet adalah berarti: Apabila hendak menjampoernaken pengatahooan batin, lebi doeloe haroes mempladjarin pengatahooan atawa ilmoe di lahir, jaitoe, menjelidiki keada'an kedjadiannya segala benda jang berada di doenia, seperti ilmoe pisa—Scheikunde, Wetenschap, Natuurkunde dan lain sebagainya. Pada manoesia, Thian soeda tjaptaken di batinnja ada mempoenjain poko pengatahooan jang besar dan tadjem jang tida berwates, sedeng segala benda di kolong langit semoea masing-masing ada mempoenjaj kamoestian, jaitoe, oepama ada kasar dan djoega ada jang aloes. Tjoema sadja, lantaran orang-poenja pengatahooan-pengatahooan lahir tentang kedjadian-kedjadiannya itoe benda belon mendjadi loewas, hingga pengatahooan batin, atawa pengatahooan aken bisa mengenal poko sebab-sebabnja itoe kedjadian poen, belonlah djoega bisa mendjadi sampoerna.

Lantaran demikian, maka djalannya ilmoe dari pladjaran tinggi adalah bermoea meminta, soepaia si pembeladjar, atawa moend-moend, aken mengarti, bahoea segala oewetan di doenia ini tidalah lain taranja dari pada apa jang telah diketahoei doedoek dari kedjadiannya, lantas di selidiki dengan sakoet-koeatnja-bisa, boeat mentjari sampe dapet pada pentjaknja. Dengan begitoe, dan sasoeadnja digoenaken tenaga borat bebrapa lamanja, soeatoe koetika nanti sakoenoeng-koenoeng bisa menampak soeatoe djeroesan jang menemboes, dimana letaknja itoe segala oewetan poenja sebla loear dan dalem, atawa lahir dan batin, dan ia-poenja kealoesan atawa kekasaran sigra djoega semoea bisa diketahoei dan di sampeken, sedeng disitoe poen nanti tida ada jang tida mendjadi tegas tentang betapa sanget besar adanya kagoena'annya kita poenja hati.

Inilah jang dibilang menjelidiki kedjadiannya segala benda dari pada jang kasar sampe pada jang aloes, dan inilah jang diseboet sampoernanja pengatahooan.

Seperiti Thomas Alva Edison, Benjamin Franklin dan Zeppelin, jang maski tida dapet pladjaran tinggi, tapi lantaran kakoeatan pikirannya (wilskracht) aken menjelidiki keada'an benda-benda, achirnja bisa djoega dapetken pokonja itoe benda jang teramat besar dan aloes.

所謂誠其意者 毋自欺也。如惡惡臭，如好好色，此之謂自謙。故君子必慎其獨也。

See wu sing ki u tjia. Boe tjoe khi ja. Dji ouw ok hioe. Dji hoh hoh sik. Tjioe tjí wu tjoe khiam. Kouw koen tjoe pit sun ki tok ja.

Artinja:

Jang dibilang menjoetjken ingetan adalah: Djangon mendjoesta pada diri sendiri; memandang nadjis sama perboeatan djelek sebagai membentji pada bebaoean jang batin dan menjoeka pada perkara jang baik, begitoe roepa-sebagai adanya orang-jang senang pada paras jang elok. Inilah berarti bisa memperbaiki diri sendiri, jaitoe: jika mendapat taoe soeatoe perboeatan jang ternjata djelek tapi dilanggar dan di perboeat, atawa, dapet ketemoe soeatoe perkara jang baik dan jang bisa sanggoep kerdjaken, tapi diantep dan tida dikerdja, boekankah itoe menjadi dirinja sendiri telah di djoestaken? Itoe sebab djoega, hingga orang-orang jang anif selaloe mendjaga lebi berati-ati pada gerakan batinnja (geheime).

小人閒居爲不善，無所不至，見君子  
而后厭然，揜其不善而致其善，人之視  
已如見其肺肝然，則何益矣。此謂誠  
於中形於外，故君子必慎其獨也。

Siauw djia han ki wi poet sian. Boe see poet tjia. Kian koen tjoe dji houw jam djian. Jam ki poet sian dji tu ki sian. Djin tjí su ki dji kian ki hu kan djian. Tjik hoo ik u. Tjioe wu sing ie tiang hing ie gwee. Kouw koen tjoe pit sun ki tok ja.

Artinja:

Oemoemua, orang-orang jang bertabiat renda, atawa Siauw Djin, apabila berdiam sendirian, ia kira tida ada saorang jang taoe, disitoeelah ia poenja kedjahatan-kedjahatan semoea di poewaskan. Tapi, sabegitoe lekas ia ketemoecken pada soeatoe buediman, atawa Koentjoe, lantas

djoega ia bekerdja sabisa-bisa aken melimpoetin kadjel-kannya dan poera-poera berlakoe sebagai saorang baik-baik. Dengan begitoe, ia tida memasa, bahoera itoe lain orang jang meliat padanja, ada seperti meliat ia-poenja dada sedeng terboeka dan semoea isi peroeatnja ada tergelar di moeka mata, lantaran apa, maka ia-poenja perboeatan jang palsuoe itoe sabenarnja tida ada bergoena soeatoe apa.

Inilah ada maksoed dari apa jang dibilang: Sedjatinja kedjadian di batin itoe ada mengasi gambar-gambar di lahir, lantaran itoe djoega, hingga orang-orang jang anif selaloe mendjaga lebi berati-ati pada gerakan batinnja.

Katragan:

Itoe satoe hoeroef 獨—Tok adalah berarti: gerakan di batin jang zonder lain orang taoe, dan kaloe sasoeatoe Koentjoe berlakoe sanget ati-ati dalem hal itoe adalah lantaran, sebagaimana di bagian sebla atas telah di terangken, jaitoe, oepama telah taoe satoe perkara jang djelek, jang mana, termasuk bilangan batinnja jang soeda taoe lebi doeloe dan kamoedian dilakoecken djoega di lahirnja. Ini pelandjoetan berboeat, ada berarti telah mendjoesta pada dirinja sendiri.

Sasoeatoe orang jang bisa berlakoe tida berboeat perkara jang djoestain dirinja sendiri, nistjaja ingetannja aken djadi bresi, pengriasan dalem hatinja poen djadi djerni dan dengan begitoe, baroelah nanti bakal bisa masoek ka tempat terang jang sedjata.

曾子曰：十目所視，十手所指，其嚴乎。

Tjng tjoe wat. Sip bok see su. Sip sioe see tjí. Ki giam houw.

Artinja:

Pihal prilakoe seperti jang terseboet diatas, Tjng Tjoe ada menerangkan tentang antjemannja begini: Perboeatan-perboeatan jang dilakoecken didalem soeatoe tempat soenji, orang merasa tida ada soeatoe apa jang boleh mengetahoei. Tapi sabenarnja, perboeatan-perboeatan begitoe terangnja ada sebagai disaksikan oleh sepoeloe mata dan ditjoeding oleh sepoeloe tangan. Hu, boekankah sanget keran, adanya?

富潤屋，德潤身，心廣體胖，故君子必誠其意。

Hoe djoen ok. Tik djoen sin. Sim kong thee poan.

Kouw koen tjoé pit sing ki u.

Artinja:

Sasoeatoe orang jang soeda bisa berlakoe dengan tida mendjoesta, pada dirinja sendiri, batinnja nanti aken djadi bresi dan djerni, dan tida poenja rasa aken moesti maloe, pada sesamanja. Keada'an begini, boleh diartiken sebagai itoe orang jang kaja dengan harta, bisalah ia bikin roemanja djadi serba lengkep, sedeng sasoeatoe orang jang soeti priboeinja aken bisa membikin terang dirinja, kerna hatinja aken terasa merdika lantaran apa maka toeboenja poen aken mendjadi seger. Itoelah sebabnja, hingga sasoeatoe Koentjoe senantasa mendjaga prihal menjoe-tiken ingetannja aken diboeat sebagai dasar dari batinnja.

右傳之六章，釋誠意。

Joe toan tji liok tjang. Sik sing u.

Artinja:

Diatas ini adalah bagian keanem dari kitab Taj Hak, jang aken menerangkan prihal pakerdja'an-pakerdja'an menjoejtiken ingetan.

所謂脩身在正其心者，身有所忿懣則  
不得其正，有所恐懼則不得其正，有所好  
樂則不得其正，有所憂患則不得其正。

See wu sioe sin tjai tjung ki sim tjia. Sin joe see boen thu tik poet tik ki tjung. Joe see khiong ku tik poet tik ki tjung. Joe see hob ngauw tik poet tik ki tjung. Joe see joe hoan tik poet tik ki tjung.

Artinja:

Jang dibilang: Orang jang beroesaha hendak menjampoernaken dirinja haroes melempangkan hatinja, bisa dioendjoek katrangan begini:

Pertama, djika orang sedeng mengandoeng nafsoe-amarah dan perboeatan-perboeatannja tida didjaga dengan betoel hingga kena di pengaroecin oleh kemarahannja, disitoe tentoe tida ada itoe kalempangan.

Kadoea, djika orang ada mengandoeng perasahan djeri dan perboeatan-perboeatannja tida didjaga dengan betoel hingga moesti anoet pada kadjeriannja, disitoe nistjaja tida ada itoe kalempangan.

Katiga, djika orang djoestroe dapeken sasoeatoe kasoeka'an dan perboeatan-perboeatannja tida didjaga dengan betoel hingga djadi kasima dengan kasoeka'annja, diator poen tentoe itoe kalempangan tida bisa djadi berada, dan

Keempat, djika orang lagi diserang oleh kasedian dan perboeatan-perboeatannja tida didjaga dengan betoel hingga kena ditindi oleh kasediannja, djoega disitoe tida boleh djadi ada itoe kalempangan.

心不在焉，視而不見，聽而不聞，  
食而不知其味。

Sim poet tjai jan. Su dji poet kian. Thung dji poet boen.

Sit dji poet ti ki bu.

Artinja:

Lebi tegas bisa terangkan: Kaloe hati sedeng kena dipengaroecin oleh lain-lain hal, adalah bisa membikin: seperti orang tida bisa tace apa jang ia sabetoelnja ada pand'ng, tida bisa mengarti apa jang sabennja ia ada denger dan tida bisa merasakan apa jang sabennja ia ada makn.

此謂脩身，在正其心

Tjhoé wu sioe sin. Tjai tjung ki sim.

Artinja:

Inilah ada apa jang diseboet: Prihal mengoesahkan diri, ada penging sama melempangkan hatinja.

右傳之七章，釋正心脩身。

Joe toan tji tjit tjang. Sik tjung sim sioe sin.

Artinja:

Diatas ini ada bagian katoedjoe dari kitab Taj Hak, jang menerangkan prihal melempangkan hati, ada mendjadi menjampoernaken diri.

所謂齊其家在脩其身者 人之其所親愛而  
 辟焉. 之其所賤惡而辟焉. 之其所畏敬而辟  
 焉. 之其所放隋而辟焉. 之其所哀矜而諱焉.  
 故好而知其惡. 惡而知其美者. 天下鮮矣

See wu tjee ki ke tjaï sioe ki sin tjia. Djin tji ki see tjhin aï dji  
 phik jan. Tji ki see tjian ouw dji phik jan. Tji ki see wu kung dji phik  
 jan. Tji ki see aï king dji phik jan. Tji ki see goo too dji phik jan.  
 Kouw hoh dji ti ki ok. Ouw dji ti ki bi tjia. Thian be sian u.

## Artinja:

Jang dibilang: Orang jang hendak memberesken roema-tangganya  
 koedoe lebi doeloe bisa menjampoernaken dirinja, bisa dioendjoek  
 sebab-sebabnja sebagai berikoet:

Pertama, djikaloe soeatoe orang mengandoeng rasa katjinta'an jang  
 meliwatken dari saharoesnja, jaitoe djadi termasuk tabeat berat-sebla  
 (mengkok);

Kadoea, djikaloe soeatoe orang menaro kabentjian pada apa-apa  
 dengan melebiken dari pada samoestinja, djoega djadi berat-sebla;

Katiga, djikaloe soeatoe orang kena dipengaroen oleh kadjerian  
 atawa kasoengkanan jang liwat-liwat dari pantes, poen aken djadi  
 masoek berat-sebla djoega;

Keempat, djikaloe soeatoe orang mengandoeng perasahan kasian jang  
 melebiken dari kepantesan, aken djoega djadi masoek berat-sebla;

Kalima, djikaloe soeatoe orang membawa dirinja djadi mengagoeng  
 jang meliwatken dari sepatoenja, ini poen aken djadi berat-sebla djoega.

Itoe sebab, maka bisa dikata: Orang-orang jang menjoeika apa-apa,  
 tapi ia bisa djoega mengenal tjatjat-tjatjat dari apa jang disoeika itoe,  
 atawa, orang-orang jang sedeng membentji pada sasoeatoe keada'an,  
 tapi ia toch bisa pisaken dari kabentjiannja djika disitoe ia dapet liat  
 satoe, kebaikan, djaranglah ada terdapat dalem ini doenia.

故諺有之曰. 人莫知其子之惡 其苗之碩.

Kouw gan joe tji wat. Djin bok ti ki tjoe tji ok. Ki biau w tji sik.

## Artinja:

Lantaran adanja hal-hal seperti diterangkan diatas ini, maka pri-  
 bahasa djoega ada berkata:

„Soeatoe ajah tida nanti bisa artiken perboeatan poetra-poetra  
 jang djahat, apabila ia terkena pengaroenja katjinta'an jang tersesat;  
 Itoe orang pertanian sampe tida merasa bahoera tetanemannja bakal  
 djadi soeboer, dari lantaran saking kena ditindi oleh katemaha'an dan  
 keboeroe aken tjari lain boeah.

此謂身不脩. 不可以齊其家.

Tjhoewu sin poet sioe. Poet Khoo ie tjee ki ke.

## Artinja:

Itoelah jang diseboet: Djika pada dirinja tida bisa oesahaken aken  
 soepaia djadi sampoerna, ia poen tida boleh djadi aken bisa mem-  
 beresken roema-tangganya.

右傳之八章. 釋脩身齊家.

Joe toan tji pat tjang. Sik sioe sin tjee ke.

## Artinja:

Diatas ini ada bagian kadelapan dari kitab Taij Hak, dimana  
 diterangkan falsaf perhoeboengannja menjampoernaken diri cengen  
 memberesken roema-tangga.

孔子之行事  
KHONG TJOE TJI HING SOE.

Prilakoenja Nabi Khong Hoe Tjoe sari-sari,  
jang di pladjarken pada moerid-moeridnja.

Socatoe koetika, tatkala Nabi kita lagi berdoedoek rame-rame bersama moerid-moeridnja, ia ini laloe meroending sebagai berikoet:

„Moerid-moeridkoe, dengerlah apa jang sabentar akoe hendak toetoeerken padamoe sekalian, kerna itoe ada sanget penling bagi kau-orang semoeanja,” demikian itoe Nabi moelai dengan pengoelanganja, samentara sekalian moerid-moeridnja semoea lantass pada pasang koejing baik-baik, boeat mendenger.

Apatah kau mengetahoei baik, tjara bagaimana itoe orang-orang boediman, atawa 君子—Koentjoe, mendjaga gerakan-batinnja? Begitoelah Nabi kita teroesken oedjarnja. Marika ada memegang tiga fatsal dari perasahan batin, jaitoe jang diseboeti 三恕—Sam Su.

Pertama: 有君不能事, 有臣而求其使, 非恕也—Joe koe poe ling soe, joe sin dji kioe ki soe, hoei su ja—Oepama, ada mempoenjai kepala negri, orang tida bisa berlakoe dengan setia padanja, tapi sebaliknja ia maoe, jang orang-orang pembawahja moesti bersesta pada dirinja? Itoelah soeker aken bisa kedjadian, dan inilah jang dibilang: Perboeatar dari saorang jang tida poenja rasa-merasa, atawa tida bisa menimbangin dirinja sendiri.

Kadoea: 有親不能孝, 有子而求其報, 非恕也—Joe tjhin poe ling hauw, joe tjoe dji kioe ki poo, hoei su ja—Oepama, ada mempoenjai orang-toewa, orang tida berlakoe bakti padanja, tapi sebaliknja ia maoe, jang poetra-poetranja moesti berbakti pada dirinja, ini poen soeker aken bisa terdjadi dan itoelah jang dikata: Perboeatan dari saorang jang tida poenja rasa-merasa, atawa tida bisa menimbangin dirinja sendiri, dan

Katiga: 有兄不能敬, 有弟而求其順, 非恕也—Joe hing poe ling kung, joe tee dji kioe ki soen, hoei su ja—Oepama, ada mempoenjai

kaka, orang tida bisa berlakoe hormat padanja, tapi sebaliknja ia maoe, jang adanja moesti berhormat pada dirinja, itoe djoega tida balannja bisa kedjadian dan inilah jang diseboet: Perboeatan dari saorang jang tida mempoenjai rasa-merasa, atawa tida bisa menimbangin dirinja sendiri.

Maka, manoesia jang bisa memegang tegoe itoe-poko rasa-merasa, atawa timbang-menimbang, ia aken bisa membikin dirinja djadi sampoerna dan temoelia.

Lebi djaoe itoe Nabi mengoedjar begini:

君子有三思, 不可不察也—Koen tjoe joe sam soe, poe khoo poe tjhat ja—Orang-orang boediman poenja batin ada kandoeng djoega tiga roepa pikiran, jang senantiasa diperhatiken, jaitoe:

1.) 少而不學, 長無能也—Siauw dji poe hak, tiang boe ling ja—Apabila, pada masa moedanja tida gemar beladjar roepa-roepa kepandean, di masa oemoernja soeda adiwasa ia aken tergolong pada manoesia jang goblok;

2.) 老而不教, 死莫之思也—Loo dji poe kauw, soe bok tjie soe ja—Satelah ada oemoer djika tida bisa mewariskan pladjaran jang baik pada anak-tjoetjoenja, atawa pada Siahwee, biar mati poen orang tida nanti merasa sajang, dan

3.) 有而不施, 窮莫之救也—Joe dji poe si, kiong bok tjie kioe ja—Djikaloew waktow ada mempoenjai kemampoean tida perna berboeat kadermawanan, pada masa sengsaranja poen orang tida aken maoe perdoeli.

Dari oedjar diatas ini, ada mengoendjoek sikepnja Nabi kita poenja pengharepan bagi moerid-moeridnja, jaitoe, ia bermaksoed aken peringetken soepaia, pada masa oesianja masi moeda marika bergiat aken beladjar menjari pengatahoean dan kepandean, dengan demikian, apabila kamoedian marika soeda ada oemoer dan mempoenjai poetra-poetra dan tjoetjoe-tjoetjoe, mendjadi tida idoeep sebagai orang toewa makan-angin sadja, hanja marika bisa djoega kasi pladjaran atawa nasehat-nasehat baik pada anak-tjoetjoenja itoe; selainnja begitoe, apabila ada mempoenjai kamampoean, biarlah marika bisa berlakoe dermawan dengan mengamal, menocloeng, atawa lain sebaginja, pada oeroesan jang mengena pada kapentingannja orang banjak (公益—Kong Ik), kerna manoesia idoeep



poenja keada'an tida tinggal begitoe, - begitoe sadja, malah boleh dikata ada sebagai roda jang terpoeter, atawa tegasnja, kaloe ini hari kita idoep, kita, oelon bisa taoe apakah esok atawa noesa kita tida soeda moesti djadi bagiannja lobang koeboer, atawa, oepama ini hari kita ada mendjadi satoe hartawan, kita belon taoe lain boelan atawa lain taon kita tida nanti moesti berdiri djedjer dengan itoe kawanan orang miskin jang paling hina dina; itoe sebab, maka pada masa idoep senang, djanganlah orang lantas maoe tida pikir lain golongan jang sedeng soesa, kerna satoe kali ia kena dilanggar oleh kasialan dan djato sengsara, disitoe nanti ia moesti dikasi rasa satoe pengharepan jang sama, seperti itoe orang-orang soesa dan lain sebaginja, jang doeloean ada mengharep ia poenja kadermawanan dan perteloengan. Taro kata, taro, sampe pada achir dari djiwanja ia teroes bisa tetep idoep senang, toch itoe perboeatan dermawan jang moelia nanti tinggal membikin namanja djadi haroem.

Itoe tatkala, salah satoe dari itoe moerid-moerid, jang bernama 伯常 鸞—Pik Siang Khian telah menanja pada Nabi kita sambil katanja: Akoe ada itoe ambtenaar jang berpangkat ketjil, samentara akoe poen ada bodo, maka akoe harep goeroekoe soekalah kasi sedikit mengarti, tara-bagimanatah sedjatinja orang jang hendak lakoeken priboedi jang soetji? Akoe bikin ini pertanja'an, kerna apa jang akoe telah perna kalamini adalah: 以正道而行, 不容於世, 欲隱道而行, 然亦不忽— Ie tjung too dji ling, poet jong ie su, jok in too dji hing, djian ik poet dji in — Akoe hendak berlakoe dengan menggoenaken batin jang baik bagi sekalian manoesia tapi berachir dengan sia-sia sadja, lantaran doenia pada ini masa tida bisa hargaken itoe, hingga, djika hendak di lakoeken djoega nistjialah tida aken berhasil. Sebaliknya, apabila akoe moesti oendoerken diri, boeat troesa tjampoer lagi sama soewal-soewal oentoek kabledjikan dari doenia, akoe poenja hati merasa tida bisa tega aken kasi semboeni itoe priboedi kamanoesia'an jang Toehan telah biken. Lantaran demikian, maka akoe kepingin dapet kau poenja pengoendjoekan, tjara-bagimanatah djanja aken membikin soepaia 身亦不驚, 道亦不隱—Sin ik poet kiong, too ik poet in — Dirikoe djangan membikin sia-sia itoe priboedi kasoetjian dan djoega djanganlah sampe terpaksa moesti semboeniken pilakoe jang baik, lantaran apa nanti boleh orang kataken „Kokati”.

„O, soenggoe besar dan bagoes sekali maksoed dari pertanja' inmoet itoe,” begitoe Nabi kita memoedji pada Pik Siang Khian. „Salagitoe djaoe, akoe belon perna denger dari moerid-moeridkoe jang lain ada bikin pertanja'an, sama seperti apa jang kau tanjakan ini.”

Kau bermaksoed aken tjari taoe prihal kasampoerna'an lahi dan batin. Pilakoe demikian, akoe seringkali denger apa jang orang-orang boediman dari doeloe-kala ada bilang, begini: 聽者無察, 則道不入— Thung tjia boe tjhat, tjik too poet dji in — Apabila kita mengoetaraken pladjaran-pladjaran jang baik pada orang banjak, kita haroes tilik djoega keada'an gerakan dan sifatnja marika jang mendenger, jaitoe, djika dirasa, jang marika itoe toch tida maoe mengarti dan kita-poenja pengoerian tida bisa meresep di batinnja, ada lebi betoel kita djangan teroesin doeloe, kerna dengan tida begitoe, selainnja kita poenja pengoelangan aken mendjadi sia-sia blaka, malah boleh djadi bakal bisa menerbitkan perbantahan jang tida kaeroesan. Lagi: 奇偉不稽, 則道不信— Ki wi poet kee, tjik too poet sin — Apabila kita soeda meroending perkara-perkara jang baik tapi toch belon bisa membikin prangi ngebangga dan kalakoean jang angkoeh dari si pendenger teroba, anggoeran djangan teroesken roendinganmoet, kerna dengan begitoe ternjata, bahoea marika itoe poenja batin belon ada mengandoeng sifat kapertjaja'an pada priboedi jang soetji. Segala pitoetoer atawa nasehat-nasehat koedoe dipake ditempat jang betoel, sebab, soewal ilmoe Toehan apabila lagi dioewarken, tapi si pendenger tida taro itoe di hari dan tida maoe tjari taoe lebi djaoe isinja itoe oedjar-oedjar jang soelit, disitoelah kapertjaja'annja aken tida ada sama sekali. Ini djoega sebabnja maka ada pepata jang membilang: Djika boekan kena pada orangnja jang betoel, ilmoe Toehan tida aken dimengarti; maka, soorang jang membitjaraken prihal boedi kasoetjian, atawa ilmoe Toehan, apabila dapet taoe keada'an dari orang-orang jang menerima ada begitoe oepa, ia haroes lantas bisa ambil lain haloean dan pasang tangga boeat bikin soepaia marika itoe lama-kelama'an bisa djadi djoega terseda dari lelapnja. Djalan boeat orang aken berlakoe sademikian adalah teroetama, diri sendiri haroes bisa memegang tegoe, biarpoen lahir maepoen batinnja, berkoeat aken menjampeken maksoednja, jaitoe, menjeba bibit pri-kabledjikan bagi doenia, biar ditempat-tempat jang besar dan rame, atawa sekalipoen di tempat-tempat jang ketjil dan soenji.

Lebi djaoe, Nabi kita berkata:

Akoe sering djoega mendengar pitoctoer-pitoctoer dari orang-orang Boediman yang menerangkan keada'an keempat roepa tjatjat, jang bisa meroesak tabeat (tekoeh-boedi) dari manoesia, jaitoe pertama: 剛折者不終—Kong tjat tjia poet tjiong—Prangi jang kakoe baik orang tiega, sebab dengan tida begitoe, keada'an tabeatnja moeda aken djadi pata, atawa getas, dan apabila soeda terdjadi sademikian nistjaja soeker aken dapetken pri-kesampoerna'an; kadoea: 徑易者則數傷—Kung uh tjia tjik sok siang—Tabeat, jang main meliat-gampang pada segala oeroesan poen djelek adanja, kerna dengan begitoe, orang sering nanti djadi kapiran sendiri; katiga: 浩偃者則不親—Hoo ku tjia tjik poet tjhin—Prangi jang angkoeh dan bisa mengandel pada kepandeannja diri sendiri, djoega baik djangan dipake, kerna nanti boleh membawa orang poenja persobatan aken mendjadi renggang, atawa, saboleh-boleh ahirnja ia aken dibentji oleh orang banjak, dan keempat: 就利者則無不弊—Tjioe lu tjia tjik boe poet pu—Tabeat jang meloeloe seraka pada kaeontongan, dengan tida maoe perdoeli bahoea perboeatannja ada meroesak pada pri-kasopanan, atawa membawa tjilaka bagi orang lain, asal bisa mengasi kapoewasan pada dirinja sendiri sadja, ia nanti berachir mendjadi penjakit dan bakal membawa pembalasan pada dirinja orang jang telah berboeat begitoe.

Lagi akoe perna denger, demikian itoe Nabi Besar tetoesken pembijara'annja; sasoeatoe orang Boediman meroending prihal mendjaga keslametannja diri begini; 1) 從輕勿爲先—Tjiong khing boet wi sian—Dalem waktoe mengerdjaken oeroesan-oeroesan penting, djangan orang memili pada pakerdja'an jang ringan aken ditaro didepan, sebab itoe bisa berarti ia meloeloe aken tjari poedjian kosong, sedeng sabenarnja jang bekerdja berat boekanolah ada dirinja; 2) 從重勿爲後—Tjiong tjiong boet wi houw—Djangan pada waktoe menampak oeroesan jang soeker lan'as pergi mengoempetken diri dengan mengasi roepa-roepa alesan, kerna ini ada berarti perboeatan jang tjoeorang atawa palsu; 3) 見像而勿強—Kian tjhiang dji boet kiang—Satelah ada modelnja aken diteroet, djanganlah orang main meroba dengan sem barangan dan dengan paksa, djikalau itoe belon ternjata bakal ada tjotjek dengan kamaoennja orang banjak, dan 4) 陳道而勿憐—Tin too dji boet hoet—Berlakoealah sadja dengan menoeroet djalanan jang oetama, djangan mentjoerangin dan djoega membandel pada hiloeannja djeman.

Demikian ada djawabannja Nabi kita pada pertanja'annja Bik Siang Khian dan ahirnja ia memesan aken moerid-moeridnja perhatiken pada oedjar-oedjarnja orang-orang bidjaksana dari doeloe-kala itoe.

## 道德語錄

TOO TIK GI LIOK.

Roepa-roepa prihal katedjikan.

## 人病之原因.

DJIN PING TJI GOAN IN.

(Sebab-sebabnja manoesia mendjadi sakit.)

(Sakit, barangkali maoe diartiken:  
zenuwachtig dan tering. Corr.)

Dari manatah datengnja itoe lantaran jang, membikin manoesia hingga bisa djadi sakit? Ia terbit dan dibawa oleh pikiran dari manoesia sendiri.

Pikiran jang mana dan pikiran jang bersifat bagimantatah, jang bisa mendjadi bibit dari itoe penjakit? Ini pertanja'an haroes didjawab dengan perkata'an: 妄想心—Bong Siang Sim—Pikiran jang melantoer, atawa, pikiran-beringin sama barang jang boekan-boekan.

Ini bibit dari penjakit, atawa Bong Siang Sim, kaloe ia satoe kali telah menindi pada manoesia, pertama kali ia nanti melahirkan: Pikirannja itoe orang aken senantiasa tinggal pepet dan dilimpoeitin oleh swan kasoesian, lantaran, apa jang ia kahendaki atawa, apa jang di'inginken selaloe tida bisa katoeroetan, hingga, keada'annja mirip dengan hawa boesoeok jang terboengkoes rapat dan tida bisa merobos kaloe ar.

Sasoedanja keada'an djadi begitoe roepa, lantas nanti 心脈—Sim Bik—Djalan, atawa gerakannja djantoeng, djadi terganggu dan lebi djaoe ia teroes menjangkoet pada 脾土—Pu Tho—Kakoeatannja tempat makan (Maag). Kaloe tempat makan soeda djadi tida koekat dan orang jang kena di hinggapin hingga tida begitoe dojan makan lagi, lama-kelama'an lantas madjoe mengganggor pada 肺竅—Hu Khiauw—Djalannja peparoe, anggota mana djikalau mendjadi kering, keada'annja soeda tida berada poela sebagaimana orang jang waras: poenja, ia aken menimboelken penjakit batoek.

Apabila itoe batoek telah mendjadi keras, ia nanti menjangkoet pada 腎水—Sin Swi = Gegindjel, atawa Nier, jang berachir dengan aernja asat, dari mana lantas teroes djadi 肝氣不充—Kan Khu Poet Tjhiong—Ati, atawa Lever, poenja tenaga tida tjoekeop lagi sebagimana moestinja. Sedeng „Kan”, Ati, atawa Lever, ada soeatoe prabot di lalem peroet manoesia jang melahirken dara, maka, djika dara telah mendjadi kering, nistjaia toeboe dari manoesia jang diserang oleh itoe kakoerangan dara bakal tida bisa mendjadi soeboer atawa seger dan malah sebaliknya, organ-organ didalem toeboe, maepoen anggota-anggota jang berada diloear, semoeanja tida aken bisa bekerdja dengan saloewasnja, sedeng pikirannja mendjadi gelap.

Sampe disini, orang soeda boleh mengarti sendiri, orang jang kena ditindi oleh itoe serba kakoerangan dari toeboenja; kama paninja poela kaloe tida bakal djadi korbannja lobaang koeboeran.

Dari ini peroendingan mendjadi manoesia dikasi oendjoek, bahoea asalnja itoe penjakit, adalah dari bibit jang bermoela ada ketjil atawa sedikit, dan kamoedian lantas menoempoe djadi besar, atawa menjerang lebi heibat, jang mana orang haroes sekali perhatikan dan djanganlah satelah itoe penjakit mendjadi berat, baroelah ia repot mentjari obat bahna tida betah menahan sakitnja poela.

Soewal penjakit, boeklanah ada tjoema sampe disitoe sadja, hanja banjak sekali roepa dan matjemnja. Antara lain-lain ada satoe roepa bibit penjakit, jang saben manoesia kena ditemelin, ternjata ada begitoe heibat, hingga boleh membawa dirinja aken djadi binasa. Ini penjakit selamanja ada terdapat dalem ini doenia dan dikaloe boekan soeatoe manoesia jang pengatahoennja telah loewas dan pilakoenja soetji, tida moedah aken bisa terloepoet dari tjengkeramannja.

Bagian sebla loear dari badan manoesia ada terantjem oleh anem roepa hawa djahat, jaitoe, jang diseboet 六淫—Liok Im, jang mana terdiri dari: 1.) 風氣—Hong Khu=Hawa angin, 2.) 寒氣—Han Khu=Hawa sedjoek, 3.) 暑氣—Si Khu=Hawa panas, 4.) 濕氣—Sip Khu=Hawa njenjap (Vochtig), 5.) 燥氣—Sao Khu=Hawa oewab (soemoek, kata orang Djawa Wetan) dan 6.) 火氣—Hoh Khu=Hawa api.

Selainnja begitoe, didalem badan manoesia ada toedjoe roepa kanasoean, jang mana diseboet: 七情—Tjhit Tjing, jaitoe: pertama, 喜—Hi=Gemar pada pri-kasenangan; kadoea, 怒—Noh=Soeka ber-goesar; katiga, 哀—Ai=Senantiasa berhati mengenas; keempat, 樂—Lok=Soeka pada pri-kaboengahan; kalima, 憂—Joe=Selaloe bersoesa hati; keanem, 恐—Khiong=Soeka berdebar-debar, dan katoedjoe, 懼—Ku=Selaloe merasa katakoetan.

Itoe kadoea matjem goda'an bagi manoesia, apabila di bagian badan loear jang kena diserang, ada dinamaken 外感—Gwee Kam, atawa, hawa kotor menerdjang pada badan di sebla loear, sedeng kaloe itoe penjakit sebla dalem jang menghinggapin adalah diseboet 內傷—Lwee Siang, atawa, prabot dalem dari toeboenja lagi terganggu.

Sasoeatoe manoesia, biarpoen jang berderadja tinggi sampe pada radja-radja, maepoen jang berada didalem tingkatan paling renda sebagi itoe orang jang hina-dina, apakah bisa tanggoeng diwanja lagi aken tida bakal mendjadi korbannja bahaja maet, apabila ia soeda kena diserang oleh itoe semoea penggoda pri-kasihatan, jang sebagimana diterangkan diatas ini? Nabi-nabi dari doeloe-kala ada taoe baik, bahoea pada manoesia ada mengantjem itoe bahaja-bahaja jang bisa membawa katiwasan djiwa. Itoe sebab, maka marika ada menerbitken oedjar-oedjar jang beroepa nasehat, jaitoe: 太醫者可使治人身病, 不能治人心病—Thaj ie tjia khoosoe ti djin sin pung, poet ling ti djin sim pung—Itoe thabib jang pande, bisa di soeroe obatin toeboe manoesia jang sakit, tapi, ia tida nanti mampoe bikin linjap orang poenja sakit-pikiran didalem hati: 聖人者能治人心病, 亦能使人無病—Sung djin tjia ling ti djin sim pung, ik ling soe djin boe pung—Nabi Agoeng, ia bisa bikin baik orang jang saki-pikiran dan djoga ia bisa mengoendjoek djalan aken soepaia manoesia djangan sampe kena diliinggapi oleh penjakit.

Daja-daja, jang manoesia haroes ambil aken mengoerangkan kedatengannja penjakit, adalah tjoema itoe perhatian dari 修身之道—Sioe sin tjie too—Tjaranja mendjaga diri, jang mana, ada beroepa: menilik kabaikan dan kabresian dari barang santapan; mewatesin tempo-tempo berpergian jang koerang berfaeda, djangan hingga meroegiken pada

kabiasa'an jang oemoem dan patoet; mendjaga aken soepaia anggota badan djangan digoenaken boeat bekerdja, jang melebiken dari kepantesan atawa dari tenaga jang samistinja; berati-ati, jang didalem pergoelan soepaia senantiasa di ikoetin itoe pri-katoeloesan dan kadjoedjoeran, boeat bisa sampe dimana, orang koedoe perhatikan pada 正心誠意之工夫—Tjung sim sing u tji kong hoe—Melempangken hatinja dan menjoetjiken roemangsa-boedinja, aken soepaia djangan sampe kena dideser oleh itoe toedjoe roepa kanafsoean 喜. 怒. 哀. 樂. 憂. 恐. 懼—Hi, Noh, Aij, Lok, Joe, Khiong, Ku, sebagaimana di sebla atasan dari ini rentjana telah diterangkan, jang mana, keada'annya sebgiliah itoe awan gelap, jang melajang diatas kepala manoesia seanteronja.

Dikaloe manoesia bisa mendjaga dirinja sampe begitoe roepa, nistajialah pri-kaschatan jang oetama senantiasa ada terdapat olehnja, ja, malahan achirnja ia aken bisa djoega menoelarken itoe kabaikan bagi sesamanja. Tapi, antara manoesia jang kebanyakan adalah tida begitoe, hanja sebaliknya, sedeng sendiri tida mampoe tjari itoe obat jang bisa bikin baik pada dirinja, malah dengan pentang dada apabila lagi bersambang sanak-familie atawa sobat-kenalannya jang sedeng dapet sakit, marika bisa mengobrol dengan roepa-roepa nasehat kosong, boeat mengadjar aken si sakit berlakoe begini atawa berboeat begitoe, dan kaloe itoe waktoe lantas ada orang iseng-iseng menanja, bagaimana ia boleh mengharep soepaia si sakit toeroet ia poenja nasehat, kerna ia poenja diri jang djoega kena serang oleh penjakit sematjem itoe, ia tida bisa menggoenaken nasehatnja sendiri jang ia rasa ada baik, disitoelah nanti tentoe ia djadi tjelangap dan bisoe mendadak.

Dibawah ini ada soeatoe riwayat pendek; jang ada mengena djoega sama artian dari apa jang direntjanaken diatas. Ini riwayat ada baik sekali digoenaken sebagi katja peringetan bagi sekalian manoesia.

Saorang bernama 子元—Tjoe Goan, ada mendapet 心病—Sim Pung atawa sakit-pikiran, penjakit mana telah lama djoega peloeok pada Tjoe Goan, jang sampe ampir poetoos pengharepan aken bisa djadi semboe kombali.

Soeatoe hari ia bertemoe dengan satoe orang kaeom philosoof, la barang meliat parasnja Tjoe Goan, dengan lakoe jang terkedjoet

lantas berkata: Toean, ketahoeilah olehmoe, bahoea kau ini sedeng kena serang oleh penjakit berbahaja, penjakit, jang ampir meroesak kau poenja peparos. Kau haroes lekas tjari taoc dari mana asalnja itoe tali penjakit dan kau moesti lantas bisa bikin terlepas sendiri, jaitoe soepaia itoe penjakit bisa plahan-plahan djadi moendoer dan kamoedian teroes kau bisa djadi semboe kombali. Keada'an dari kau poenja sakit ini ada mirip dengan tambang-benang jang sedeng roewet. Kau haroes tjari oedjoengnja dan kamoedian oesoet dari sedikit-sedikit, sampe achirnja kena didjoedjoerin kombali dari roewetnja sama sekali.

Tjoe Goan belon maoe poewas dengan orang poenja nasehat, jang mana, ia tida bisa artiken baik bagaimana maksoednja jang betoel, maka ia moehoen soepaia itoe orang soeka briken obat, aken bikin itoe penjakit heibat soepaia lepaskan terkemannya.

Itoe philosoof laloe berkata poela: Kau poenja sakit toean, sasoenggoenja boekan ada lantaran lain, dari pada boea-boeanja hatimoe sendiri, jang meagandoeng 煩惱—Hoan Loo (pikiran soesa). Pikiran soesa, adalah diterbitken oleh 妄想心—Bong Siang Sim, atawa, pikiran melantoer.

Jang diseboet pikiran melantoer, demikian itoe orang meroending lebi djaoe, atawa pikiran-beringin sama roepa-roepa perkara jang boekan-boekan, ada tiga roepa lantarannya. Pertama: 過去心—Koo Khu Sim—Pikiran keada'an jang soeda liwat, jaitoe: Oepama, doeloe ada mempoenjai harta kekaja'an, tapi achirnja telah mendjadi abis lantaran soeda diborosken dalem roepa-roepa karojalan jang tida berfaeda, dan satelah mendjadi roedin lantas sobat-sobat kenalannya, jang doeloe ada pandang padanja begitoe berharga dan bergaoel begitoe rapet, bebalik laloe pada pergi mendjaoeken dirinja dan tida soeka kenal lagi, lantaran apa, maka sekarang djadi merasa gegetoen dengan perboeatannya sendiri jang telah djadi kliroe itoe; atawa, lantaran berboeat soeatoe perkara boesoek atawa djahat orang telah djadi tida terpertjaja oleh orang banjak, atawa achirnja sampe mendapet bahaja atawa dihoekoem lantaran kedjahatannya, lantaran apa, maka sekarang djadi merasa menjesel kenapatah tadinja tida bisa berlakoe baik, berhati soetji, hanja malah telah berboeat segala apa sadja dengan zonder mengenal dosa dan tida inget bahoea perboeat-an-perboeat-an itoe ada membawa djoega

pembalesan - pembalesan. Kadoc: 現在心—Hian Tjaj Sim = Pikiran jang terdapat pada sawaktoe-waktoe, jaitoe: Poeter otaknja sampe kliwat dari moesti boeat mentjari roepa-roepa daja, tida perdoeli daja-daja itoe sampe beroepa djadi akal-akal boesoek, boeat dapetken kekaja'an, nama termasukhoer, gadis jang elok atawa boeat bisa bergaol dengan orang-orang besaf jang berpengaruh, dari mana ia hendak timpah oewangnja atawa pindjem pengaroenja boeat bikin djinja bisa djadi satoe hartawan dan idoepp beroentoeng. Katiga: 未來心—Bu Lajj Sim = Pikirin keada'an jang belon datang, jaitoe: Oepama, orang jang lagi hendak betaro, lebi doeloe brapa waktoe poera-poera berlakoe soetji-bresi, tida tidoer bebrapa maleman, dan bersembajang saben hari toedjoe kali dengan mendoa, aken soepaia taroannja nanti dapet kamenangan besar; sabelonnja ini pengharepan kesampean maksoednja, lebi doeloe ia soeda itoeng-itoeng sampe pada: memikirken, apabila betaronja itoe kedjadian beroentoeng, nanti sakean banjak aken digoenaken boeat beli, atawa mendiriken gedong besar, dimana ia aken bertinggal dengan senang, dan sabagian poela aken dipake boeat beli mobil jang lebi besar, lebi bagoes dan berharga lebi mahal dari lain-lain orang poenja, dengan apa ia nanti aken ider-ideran boeat membikin hiboer hati dan mengoendjoeken kekaja'annja pada mata doenia, dan achirnja sampelah pada itoe pengharepan jang, apabila semoea kainginannja itoe soeda bisa katoeroetan, biarlah digandjar oemoer pandjang dan djanganlah mampoes pada sabelonnja segala nafsoc kaplesirannja dapet dipoewasken sapnoenja.

Dikaloe ini semoea pikiran dan katemaha'an berachir djadi satoe pengharepan kosong, begitoelah itoe orang tegasken pembijtara'annja, ia aken beroba mendjadi bibit penjakit jang berbahaja, ja, begitoe berbahaja, sampe djiwanja orang jang kena dihingsapin boleh terantjem oleh kabinasa'an. Pribasa poen ada bilang: Hati soesa ada kembangnja penjakit dan sakit adalah djalanan aken orang mendjadi korban lobang koeboeran.

Sampe disini, itoe orang toetoepp perkata'annja.

Tjoe Goan kaliatannja meresap sama ini katrangan dan dengan lakoe jang sasoenggoenja hati ia laloe meminta aken soepaia padanja, orang soeka oendjoeken obat dari ia poenja penjakit itoe.

O, obat?! demikian itoe orang achirnja berkata poela. Obat, itoelah akoe tida bisa kasi dan djoega penjakit jang sebagi kau dapetken, tida kena dibikin semboe dengan obat, hanja moesti dijadi dengan kategoehan hatimoe sendiri sadja, kerna itoelah ada obat jang paling teroetama. Moelai dari sekarang kau haroes bisa singkirken itoe pikiran jang melantoe dan boeat bisa bikin begitoe, kau moesti antangken kau poenja pikiran dan: 目觀其心—Tjoe Koan Ki Sim = Mensatoeken kau poenja ingetan, soepaia djangan pikir lain dari pada menilik batinmoe jang sedjati. Dengan begitoe, aer Niermoe (gindjel) nanti aken djadi penoe lagi, sebab, orang jang berdiam ada membikin 積水—Tjing Swi = Aer Seni djadi mengoempocel. Djika aer seni soeda mendjadi besar, nanti membikin 肝氣—Kan Khu = Lever, atawa hati, mendjadi koewat, jang mana teroes aken bisa meloewasken djalannja dara. Satelah keada'annja dara mendjadi baik, djalannja djantoeng atawa 心脈—Sim Bik, poen aken djadi betoel dan kebaikan djalannja djantoeng, nanti aken menocloeng kakoewatannja 脾土—Pu Tho, jaitoe tempat makan, atawa Maag. Pu Tho djika soeda mendjadi koewat, Long, peparoe, atawa 肺竅—Hu Khiauw, djalannja poen aken mendjadi baik, lantaran apa hingga masoek dan kaloeannja napas djadi bisa loewas dan lantoe. Begitoelah, kaloeawan djalannja ini peparoe laloe berhoeboeng poela dan menocloeng pada kakoewatannja Nier, dengan apa, tegasnja, mendjadi sekalian organ manoesia didalem badan, boeat toeboc jang sehat (gezond) keada'annja ada saling menocloeng satoe sama lain dan djika sebaliknja dari begitoe, tentoe bakal menerbitken penjakit. Socatoc toeboc jang sehat keada'annja ada sebagi motor jang serba katjoekeopan, biarpoe aer maepoe apinja semoea ada serba langkep, dengan demikian mendjadi ia bisa mengasi stoom jang penoe kakoewatannja dan lantoe boleh digoenaken boeat menarik atawa menjoeoeng benda-benda, jang aken di gerakan dengan perloe memake ia poenja tenaga.

Kau sekarang telah mengetahoet, demikian kamoedian katanja itoe orang, bahoeka keada'annja toeboc manoesia ada mirip dengan itoe motor. Kaloe itoe badan ada katjoekeopan dengan ia poenja lima falsaf kapentingan terseboet diatas, ia nanti bisa mengasi djoega kaperloean satjoekeopnja pada anggota-anggota jang berada dilahir, jaitoe, seperti mata, koeping, idoepp, moeloet dan lain sebaginja. Demikian djoega dengan pengrasa'an badan, jang bakal aken mendjadi seger dan waras. Mata boleh digoenaken boeat membedaken warna-warna; koeping boeat





Terjikat oleh:  
THAN SIANG IN KION  
SOERABAJA.  
1922.